|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Framework Tender Notice**   |  |  | | --- | --- | | **Contract title:** | Framework Agreement for Provision of Translation and Interpretation Services | | **Project code:** | ARMZ000057 | | **Tender number:** | ARMC000528 | | **Procedure:** | Negotiated Tender with Publication | | **Type of framework tender:** | Fixed price for 2 years | | **Location:** | Armenia | | **Represented by:** | Country Director Varditer Dadunts**,** based on the power of attorney granted |       **Part 1: Instructions to tenderers** SCOPE OF TENDER  1. **Qualified tender offers (bids**) are sought from competent contractor for the Provision of Translation and Interpretation Services, for the following LOTs։   **Lot 1:** Translation Services  **Lot 2:** Notarized Translation Services  **Lot 3:** Interpretation Services (Provision of Simultaneous Interpretation, Provision of Consecutive Interpretation, Provision of Translation Equipment)  The preferred bidders will be required to enter into framework contract of fixed price with PIN for a period of 2 years for the Provision of Translation and Interpretation Services.   1. **Quotation:** Tenderer is required to submit the price offers in AMD (all taxes inclusive). Tenderers can submit offers for more than one Lot, however PIN reserves the right to award the contract for one Lot, as stated in Par. 2 of IV. Other Conditions. Each lot will   be evaluated separately based on the criteria described below in section III.   1. **Quality of Services:** Tenderer must offer services matching or exceeding quality specified in the Technical Requirements. 2. Tenderer shall submit license(s) in the given field. 3. The Tenderer must submit a quotation for the price of services and the price of equipment separately. 4. Services are considered as not executed until all deliverables are not received and so such company can be penalized according to our contracts. PIN reserves the right to postpone final payment till the moment of reception of full documentation/deliverables set without incurring liability for payment delays. Also, if the verification process reveals defects that significantly affect performance, PIN also reserves the right to delay payment until they are eliminated by the Contractor. 5. The winner must use only the equipment for the services which were approved by PIN and fulfill all valid local and international standards – the stricter standard prevails. 6. The winner is obliged to inform PIN in case of need of any change in respect of equipment offered. Any change must be approved by PIN. 7. **Payment Method:**   The price shall be paid to the Contractor after complete provision of the ordered services *on the basis of invoices*:   1. **Cancellation of the tender:** PIN reserve the right to cancel the tender.  TENDERING 1․ Tender documentation with detailed instructions for tenderers and forms to be filled by the tenderers is uploaded and available below the announcement*.* Tender forms and instructions included in tender documentation must be strictly followed, otherwise the tender offer will be excluded from consideration.  If any of the Tenderers **requires any clarification relating to the tender**, such question should be sent to PIN by e-mail to the following e-mail address: [Procurement.armenia@peopleinneed.net](mailto:Procurement.armenia@peopleinneed.net) ;  2․ If PIN answers the question, **all other Tenderers will be copied the answer**. **Communication will be held through e-mail.**  To ensure that PIN could copy the answer to all tenderers, all Tenderers must send their e-mail contacts to the specified PIN e-mail address [Procurement.armenia@peopleinneed.net](mailto:Procurement.armenia@peopleinneed.net),  **Questions could be answered only until 05.12․2023. PIN does not guarantee that all questions will be answered.**  **Tender offers should not be dispatched before expiry of the period for questions under the preceding point II. 2. of this notice** - if the Tenderer dispatches the tender offer before expiry of that period they cannot claim that they did not know all information as other Tenderers.  3․ Each Tenderer shall submit only one Tender offer, either individually or as a partner in a joint venture. A Tenderer who submits or participates in more than one Tender offer will be disqualified from the Tender.  4․ Tender **offer must remain valid** for the period of 90 daysfrom the date of closing unless withdrawn in writing before the close of tenders.  5․ The contract is concluded with the winning tenderer. Should the winning tenderer fail to provide to PIN the necessary cooperation to conclude the contract within the period of 10 days upon the tender results notice, PIN can further negotiate with the second-best tenderer that shall be considered the winning tenderer. Should they fail to conclude the contract with the second-best tenderer within 15 days following the notice, PIN is allowed to cancel the tender. Notice of results shall be provided to the bidders by third day following the identification of the winning bidder.  6. Technical and Financial Proposals must be sent to the following e-mail address only: [Procurement.armenia@peopleinneed.net](mailto:Procurement.armenia@peopleinneed.net).  Proposals must be submitted before closing date and time: **07.12.2023 by 23:59 local time**. Bids received after the closing date & time will not be considered. QUALIFICATION AND EVALUATION CRITERIA  1. To accept or reject the tender is the responsibility of the **Tender Committee**, whose decision shall be final. 2. **Technical Requirements** set for tenderers:   a) Lead translators shall be with relevant academic qualifications and professional experience  b) Minimum 3 years of professional translation services  c) Experience in providing translation services to international NGOs, multinational organizations, intergovernment organizations is an advantage  d) Perfect mastery of the mother tongue (Armenian) and English  e) Knowledge and experience translating legal documents, international development program documents are preferred  g) Applicable certifications for translation   1. Each tenderer must meet and properly prove the following **qualification criteria** with relevant documentation:    * Signed and filled Price Quotation – Annex 1 (for each LOT separately)    * Signed and filled Sworn Eligibility Statement – Annex 2    * Filled, signed and stamped Experience of the Bidder (Annex 3),including the contract information (name, phone number and working email). To score points during the evaluation process, the tenderer must submit, for   each experience, the service description (client, brief description of the translation/interpretation, value of contract, implementation period, etc.)**.**   * + Filled and signed General information about the Tenderer (Annex 4)   + Certificates  1. The tender evaluation committee will evaluate and award the contract on the basis of the following **selection criteria**   **Financial Proposal (weight) - 40 %**  *The currency is AMD*  **Technical Proposal (weight) – 60%**  **Bidders who will score less than 60 points in the Technical Evaluation will be rejected.**  **The evaluation criteria and scoring** for the Technical Proposal are the following:   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **No** | **Criteria** | **Requirements** | **Max Score** | | 1 | Language Proficiency | Evidence of language proficiency in English & Armenian․ CVs, Cerificates, Examples of Tranlated documents | 40 | | 2 | Experience | Demonstrated past performance delivering similar services during the last 3 years. Experience translating legal documents, international development program documents. Contracts, Reference letters/Recommendations | 60 |  |  |  | | --- | --- | | **Scoring Criteria** | | | **Language**  **Proficiency** | Full documentation submitted: 40 pt | | Full documentation not submitted: 0 pt. | | **Experience** | Full documentation submitted for 5 or more similar projects: 60 pt | | Full documentation submitted for 3 or more similar projects: 30 pt | | Full documentation not submitted: 0 pt. |  1. Selection method  * **Financial Proposal** (weight **40%**)   Evaluation result of this criterion equals to following formula: (Price A/Price B) \* criteria weight.  Price A = lowest price from all offers; Price B = actual price offered by the tenderer   * **Technical Proposal** (weight 6**0 %**)   Evaluation result of this criterion equals to following formula: (points B /points A) \* criteria weight.  No. of points A = highest number of points from all submitted offers; No. of points B = actual number of points offered by the tenderer  Partial results per each criterion defined above will be summed in total number. The tenderer with the highest total score is the winner. OTHER PROVISIONS  1. Further negotiations with a tenderer about price and conditions are allowed if the negotiation is directed at making the bid more favourable for PIN․ 2. In justified cases after receiving bids and/or during the negotiation (especially if it becomes apparent, that none of the tenderers can execute the contract in its full extent) is PIN entitled to split the contract between two or more suppliers so, that each of them will supply part of the contract. This decision must be announced to all bidders so, that they have chance to modify their bids. 3. In case additional construction works would prove to be necessary for finalization of the activity for which this tender is published, PIN reserves the right to procure them from the winner of this tender under a negotiated procedure on the basis of a single tender if the potential extension of the contract for a value and duration wouldn´t exceed the value and the duration of the initial contract awarded under this tender. 4. Tenderers will be notified about the results of the tender via email within 15 working days after the termination of the tender.  Summary of requirements on tender offer **Tender** **offer** (bid submitted by the tenderer) **shall consist of the following documents**:   |  |  |  | | --- | --- | --- | | No. | Document | Remarks | | *01* | *Quotation Form (Annex 1)* | *Filled, signed* | | *02* | *Sworn Eligibility statemen (Annex 2)* | *filled, signed* | | *03* | *Experience of Bidder (Annex 3)* | *information about similar projects* including the contract information (name, phone number and working email | | *04* | *General information on the tenderer (Annex 4)* | *Include information about company’s production capacity, equipment, number of employees.* | | *05* | *Licenses, Certificates* |  |     PIN reserve the right to conduct reference checks before the results of evaluation.  Part 2: Terms and conditions *EXCLUSION AND DISQUALIFICATION*  1. PIN shall **exclude from the tender any bid of a tenderer** falling into any of the following cases: 2. They are **bankrupt** or being wound up, are having their affairs administered by the courts, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations; 3. They or persons having powers of representation, decision-making or control over them have been **convicted of an offence** concerning their **professional conduct** by a judgement that has the force of resjudicata; 4. They have been **guilty of grave professional misconduct** proven by any means that the contracting authority can justify; 5. They have **not fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions** or the **payment of taxes** in accordance with the legal provisions of the country in which they are established orthose of the Czech Republic or those of the country where the contract is to be performed; 6. They or persons having powers of representation, decision making or control over them have been the subject of a judgment which has the force of res judicata **for fraud, corruption, involvement in a criminal** **organisation, money laundering or any other illegal activity**; 7. They do **engage in the employment of children**, disrespect basic social rights and working conditions based on international labour standards; 8. They have **engaged in the trafficking in persons** and have **provided any support** (direct or indirect) of **terrorism**, including the financing of terrorism, or transactions with persons connected with terrorism; 9. They are currently subject to an **administrative penalty** imposed by donor or have been listed by the donor as **ineligible** for participation in award procedures financed by donor´s money; 10. Candidate might be excluded on the basis of another procurement procedure or grant award procedure financed by PIN or donor of the project, under which they have been **declared to be in serious breach of** **contract** for failure to comply with their contractual obligations; 11. They or any of their employees, associates or other persons related to them provided technical assistance to PIN under that same procurement procedure.   Points (a) to (d) do not apply to the purchase of supplies on particularly advantageous terms from either a supplier which is definitively winding up its business activities, or the receivers or liquidators of a bankruptcy, through an arrangement with creditors, or through a similar procedure under national law.  Tenderers shall declare they are in none of the situations listed above by the signature of **Sworn eligibility statement** form.   1. Bids of tenderers shall be **disqualified** from the tender who, during the procurement procedure: 2. tenderer is subject to a **conflict of interest**; 3. tenderer has **not stated true facts** or has misinterpreted information required by PIN, or fails to provide timely such information or to provide required documents stated by PIN as condition for participation in the tender. 4. **tenderer does not meet the PIN qualification criteria** or requirements stipulated in the tender documentation. 5. tenderer has fulfilled the exclusion condition mentioned above in preceding article (Part 2, Article I.), points c) or i) **during the last 2 years** prior to the launch of the tender.  Code of conduct for suppliers In addition to the above conditions for disqualification, Code of Conduct for Suppliers defines all areas that PIN expects all of its suppliers at minimum to respect, and operate in ways that meet fundamental responsibilities in human rights, labour, environment and anti-corruption. The Code of Conduct is defined by the Ten principles of the UN Global Compact**[[1]](#footnote-2)**:   * Support and respect the protection of internationally proclaimed human rights; * No involvement in human rights abuses; * Freedom of association and recognition of right to collective bargaining; * Employment is freely chosen, not forced or compulsory; * No exploitation of children and child labour; * No discrimination in respect of employment and occupation; * Support a precautionary approach to environmental challenges; * Accept greater environmental responsibility promotion; * Encourage the development and spread of environmentally friendly technologies; * Adhering to highest standards of ethical conduct behaviour, including: working against corruption and all its forms, conflict of interest disclosure, respect to local laws․  CANCELLATION OF THE TENDER/NON-CONCLUSION OF THE CONTRACT WITH THE WINNING TENDERER PIN may cancel the announced tender or not conclude contract with the winning tenderer in the following cases: | **Շրջանակային մրցույթի ծանուցում**   |  |  | | --- | --- | | **Պայմանագրի անունը՝** | Շրջանակային համաձայնագիր Թարգմանչական ծառայությունների մատուցման համար | | **Նախագծի ծածկագիրը՝** | ARMZ000057 | | **Մրցույթի համարը՝** | ARMC000528 | | **Ընթացակարգ՝** | Բանակցային մրցույթ հայտարարությամբ | | **Շրջանակային մրցույթի/պայմանագրի տեսակը**՝ | Ֆիքսված գին, 2 տարի ժամկետով | | **Վայրը՝** | Հայաստան | | **Ի դեմս՝** | **Վարդիթեր Դադունցի**  (հիմք ընդունելով տնօրենի կողմից տրված լիազորագիրը) |     **Մաս 1. Ցուցումներ թեկնածուներին** Տենդերի շրջանակները  1. Հրավիրում ենք իրավասու հայտատուներին ներկայացնել որակյալ մրցութային առաջարկներ (հայտեր)՝ Թարգմանչական ծառայությունների մատուցման համար հետևյալ լոտերով.   **Լոտ 1՝** Գրավոր թարգմանություն  **Լոտ 2՝** Գրավոր թարգմանություն նոտարական վավերացմամբ  **Լոտ 3՝** Բանավոր թարգմանություն (Համաժամանակյա թարգմանության ծառայության մատուցում, Հաջորդական թարգմանության ծառայության մատուցում, Թարգմանչական սարքավորումների տրամադրում)  Նախընտրված հայտատուներից յուրաքանչյուրի հետ կկնքվի շրջանակային պայմանագիր 2 (երկու) տարվա կտրվածքով ֆիքսված գնի համաձայն` Թարգմանչական ծառայությունների մատուցման համար:   1. **Գնառաջարկ․** Հայտին կից հայտատուն ներկայացնում է իր Գնառաջարկը՝ ՀՀ դրամով (բոլոր հարկերը   ներառյալ)։ Հայտատուն կարող է առաջարկ ներկայացնել մեկից ավելի Լոտերի համար, սակայն «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ն իրեն իրավունք է վերապահում պայմանագիրը կնքել մեկ Լոտի համար, ինչպես նշված է IV․ Այլ պայմաններ բաժնի 2-րդ կետում։ Յուրաքանչյուր Լոտ կգնահատվի առանձին՝ բաժին III -ում նկարագրված չափանիշների հիման վրա.  3․ **Ծառայությունների որակը.** Հայտատուի ներկայացրած ծառայությունները պետք է համապատասխանեն կամ գերազանցեն մասնակիցներին ներկայացվող **տեխնիկական պահանջներին**։  4․ Մրցույթի մասնակիցը պետք է ներկայացնի տվյալ բնագավառում որակավորման/գործունեություն ծավալելու լիցենզիա:  5․ Մրցույթի մասնակիցը պետք է առանձին ներկայացնի ծառայությունների և տրամադրվող սարքավորումների գնառաջարկները։  6․ Ծառայությունները համարվում են չկատարված, քանի դեռ չեն ստացվել բոլոր փաստաթղթերը/արդյունքները։ Համաձայն պայմանագրի կարող են կիրառվել տուգանքներ։ «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ն իրեն իրավունք է վերապահում հետաձգել վերջնական վճարումը մինչև ամբողջական փաստաթղթերի/արդյունքների ստացման պահը՝ առանց վճարման ուշացման համար պատասխանատվություն կրելու: Նաև, եթե ստուգման գործընթացում հայտնաբերվեն թերություններ, որոնք էականորեն ազդում են խառայության որակի վրա, «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ն իրավունք է վերապահում հետաձգել վճարումը, մինչև Ծառայությունը մատուցողի կողմից թերությունների շտկումը:  7․ Ծառայությունների մատուցման համար հաղթողը պետք է օգտագործի այն սարքավորումները, որոնք հաստատված են «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ի կողմից և համապատասխանում են բոլոր վավեր տեղական և միջազգային չափանիշներին. գերակայում է ավելի խիստ ստանդարտը:  8․ Սարքավորումների հետ կապված ցանկացած փոփոխության անհրաժեշտության դեպքում հաղթողը պարտավոր է տեղեկացնել «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ին: Ցանկացած փոփոխություն պետք է հաստատվի «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ի կողմից:  **9․ Վճարման եղանակ**.  Վճարումը հայտատաուին կիրականացվի Ծառայությունների մատուցումից հետո՝ հաշիվ-ապրանքագրերի հիման վրա  **10․ Տենդերի չեղարկում․** «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ն իրեն իրավունք է վերապահում չեղյալ հայտարարել մրցույթը: II . Տենդեր **1**. Հայտարարությանը կից նեկայացված են հայտատուների համար մանրամասն հրահանգները եւ անհրաժեշտ փաստաթղթերը/ ձեւանմուշները: Տենդերային փաստաթղթերում ներառված տենդերների ձեւանմուշները եւ հրահանգները պետք է խստորեն պահպանվեն, այլապես տենդերային առաջարկը կարող է մերժվել:  Եթե հայտատուներից որևէ մեկը **պահանջում է տենդերին վերաբերող որեւէ պարզաբանում**, ապա հարցը պետք է ուղարկվի «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ին հետևյալ էլեկտրոնային հասցեներով ՝ [Procurement.armenia@peopleinneed.net](mailto:Procurement.armenia@peopleinneed.net);  2.Եթե «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ն պատասխանում է հարցին**, ապա պատասխանը****կուղարկվի նաև բոլոր մյուս մասնակիցներին: Հաղորդակցությունը կիրականացվի էլեկտրոնային փոստով:**  Որպեսզի «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ն կարողանա բոլոր հայտատուներին ուղարկել հարցերի պատասխանները, խորհուրդ է տրվում բոլոր հայտատուներին ուղարկել իրենց է էլեկտրոնային հասցեները «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ի էլ. հասցեին [Procurement.armenia@peopleinneed.net](mailto:Procurement.armenia@peopleinneed.net):  **«Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ն հարցերին կպատասխանի միայն մինչեւ 05.12․2023։**  **Տենդերի առաջարկները չպետք է ուղարկվեն նախքան կետ II. 2-ում նշված հարցուպատասխանի ժամկետի ավարտը***:* Եթե հայտատուն այդ ժամկետի ավարտից առաջ է հայտ ուղարկում, ապա նա չի կարող ակնկալել այլ հայտատուների հետ հավասար տեղեկատվության տիրապետմանը:   1. Յուրաքանչյուր հայտատու պետք է ներկայացնի միայն մեկ հայտ` անհատական կամ որպես գործընկեր, համատեղ ձեռնարկությունում: Այն հայտատուն, որը կմասնակցի ավելի քան մեկ տենդերի առաջարկին, կորակազրկվի: 2. Տենդերի **առաջարկը պետք է ուժի մեջ մնա** 90 օր փակման օրվանից հաշված, բացառությամբ   տենդերների ավարտից առաջ գրավոր չեղարկելու դեպքերի:   1. Պայմանագիրը կնքվում է հաղթող հայտատուի հետ: Եթե հաղթող հայտատուն չհամագործակցի անհրաժեշտ պայմաններով պայմանագրի կնքման համար ծանուցումներից հետո՝ 10 օրվա ընթացքում, ապա «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ն կարող է հետագայում բանակցել երկրորդ լավագույն հայտատուի հետ, որը կհամարվի հաղթող։ Ծանուցումից հետո 15-օրյա ժամկետում եթե չհաջողվի երկրորդ լավագույն հայտատուի հետ պայմանագրի կնքել, «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ն հնարավորություն ունի տենդերը չեղյալ հայտարարելու: Արդյունքների մասին ծանուցումը ենթադրվում է տենդերի արդյունքների ամփոփման ծանուցմանը հաջորդող երրորդ օրը: 2. Տեխնիկական և Ֆինանսական առաջարկները պետք է ներկայացնել միայն հետևյալ էլ․ հասցեին՝ [secure.bid@peopleinneed.cz](mailto:secure.bid@peopleinneed.cz)։   Առաջարկները պետք է ներկայացվեն մինչև **07.12.2023,**  ժամը` **23:59 տեղական ժամանակով**: Փակման ժամկետից հետո ստացված հայտերը չեն դիտարկվի: Որակավորման եւ գնահատման չափանիշները 1․ Տենդերի ընդունման կամ մերժման համար պատասխանատվությունը կրում է Տենդերի հանձնաժողովը, որի որոշումը վերջնական է:  2. Մրցույթի մասնակիցներին ներկայացվող **տեխնիկական պահանջներ.**  ա) Առաջատար թարգմանիչները պետք է ունենան համապատասխան ակադեմիական որակավորում և մասնագիտական փորձ  բ) առնվազն 3 տարվա փորձ  գ) միջազգային ՀԿ-ներին, բազմազգ կազմակերպություններին, միջկառավարական կազմակերպություններին թարգմանչական ծառայությունների մատուցման փորձը կդիտվի որպես առավելություն.  դ) Մայրենի (հայերեն) և անգլերենի կատարյալ տիրապետում  ե) Իրավաբանական փաստաթղթերի, միջազգային զարգացման ծրագրերի փաստաթղթերի թարգմանության գիտելիքներն ու փորձը նախընտրելի են  զ) Համապատասխան վկայագրերի առկայություն  3. Յուրաքանչյուր հայտատու պետք է բավարարի և պատշաճ կերպով ապացուցի իր համապատասխանությունը հետևյալ որակավորման չափանիշներին` համապատասխան փաստաթղթերով:   * Ստորագրված և լրացված Գնառաջարկը - Հավելված 1 (յուրաքանչյուր Լոտի համար առանձին) * Ստորագրված և լրացված Իրավասության հայտարարոագիր– Հավելված 2 * Լրացված, ստորագրված և կնքված տեղեկատվություն Հայտատուի փորձի մասին (Հավելված 3), ներառյալ նախկին պայմանագրերի տվյալները (անունը,   հեռախոսահամարը և աշխատանքային էլ. փոստը): Գնահատման գործընթացում միավորներ հավաքելու համար հայտատուն յուրաքանչյուր փորձառության համար պետք է ներկայացնի ծառայության նկարագրությունը (պատվիրատուի անունը, ծառայությունների հակիրճ նկարագիրը, պայմանագրի/ծառայության արժեքը, իրականացման ժամկետը)։   * Լրացված և ստորագրված Ընդհանուր տեղեկություններ Հայտատուի վերաբերյալ (Հավելված 4) * Լիցենզիաներ   4․ Տենդերի գնահատման հանձնաժողովը պայմանագիրը գնահատելու է հետևյալ գնահատման չափանիշներով՝   * **Գնային առաջարկ՝ 40%։**   *Տարադրամը՝ ՀՀ դրամ*։   * **Տեխնիկական առաջարկ` 60%**   **Այն հայտատուները, ովքեր Տեխնիկական գնահատման արդյունքում կհավաքեն 60 միավորից պակաս, չեն դիտարկվի։**  Տեխնիկական գնահատման գնահատման չափանիշները և միավորները հետևյալն են   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **Հ** | **Չափորոշիչներ** | **Պահանջներ** | **Առավելագույն**  **միավոր** | | 1 | Լեզվի իմացություն | Անգլերեն և հայերեն լեզուների իմացության ապացույց: Ինքանկենսագրական, վկայագրեր, թարգմանված փաստաթղթերի օրինակներ | 40 | | 2 | Փորձառություն | Նմանատիպ ծառայությունների մատուցում վերջին 3 տարվա ընթացքում։ Իրավաբանական փաստաթղթերի, միջազգային զարգացման ծրագրերի փաստաթղթերի թարգմանության փորձ: Պայմանագրեր, երաշխավորագրեր | 60 |  |  |  | | --- | --- | | **Գնահատման չափանիշներ** | | | **Լեզվի իմացություն** | Ամբողջական փաստաթղթերը ներկայացված են՝ 40 միավոր | | 25% +/- գնահատման համեմատ – 0 միավոր | | **Փորձառություն** | Ամբողջական փաստաթղթերը ներկայացված են 5 և ավելի նմանատիպ աշխատանքի վերաբերյալ՝ 60 միավոր | | Ամբողջական փաստաթղթերը ներկայացված են 3 նմանատիպ աշխատանքի վերաբերյալ՝ 30 միավոր | | Ամբողջական փաստաթղթերը ներկայացված չեն` 0 միավոր |   5. Ընտրության մեթոդ   * **Գնային առաջարկ** (**40%**)   Այս չափանիշի գնահատման արդյունքը հավասար է հետևյալ բանաձևին. (Գին A/Գին B) \* չափանիշի կշիռ:  Գինը A = ամենացածր գինը բոլոր առաջարկներից; Գին B = հայտատուի կողմից առաջարկվող փաստացի գին   * **Տեխնիկական առաջարկ** (**60%**)   Այս չափանիշի գնահատման արդյունքը հավասար է հետևյալ բանաձևին. (միավոր B / միավոր A) \* չափանիշի կշիռը:  Միավորների քանակը A = բոլոր ներկայացված առաջարկներից ստացված միավորների առավելագույն քանակը; B կետերի քանակը = հայտատուի կողմից առաջարկված միավորների փաստացի թիվը  Յուրաքանչյուր վերը սահմանված չափանիշի մասնակի արդյունքները կամփոփվեն ընդհանուր թվով: Հաղթող է ճանաչվում առավելագույն ընդհանուր միավոր հավաքած մասնակիցը: ԱՅԼ ԴՐՈՒՅԹՆԵՐ  1. Մրցույթի մասնակցի հետ հետագա բանակցությունները գնի և պայմանների վերաբերյալ թույլատրվում են, եթե բանակցություններն ուղղված են «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ի հայտը ավելի բարենպաստ դարձնելուն: 2. Արդարացված դեպքերում՝ հայտերը ստանալուց և (կամ) բանակցությունների ընթացքում (հատկապես, եթե ակնհայտ է դառնում, որ մրցույթի   մասնակիցներից ոչ մեկը չի կարող կատարել պայմանագիրն իր ամբողջ ծավալով) «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ն իրավունք ունի բաժանել պայմանագիրը երկու կամ ավելի մատակարարների միջև, որպեսզի.  նրանցից յուրաքանչյուրը մատակարարի պայմանագրի մի մասը։ Այս որոշումը պետք է տեղեկացվի բոլոր հայտատուներին, որպեսզի նրանք հնարավորություն ունենան փոփոխելու իրենց հայտերը:   1. Այն դեպքում, երբ լրացուցիչ շինարարական աշխատանքներ անհրաժեշտ կլինեն աշխատանքները ավարտին հասցնելու համար, որի համար հրապարակվում է սույն մրցույթը, «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ն իրեն իրավունք է վերապահում դրանք գնել այս մրցույթի հաղթողից՝ բանակցային ընթացակարգով, նույն մրցույթի հիման վրա, եթե Պայմանագրի հնարավոր երկարաձգումն այն արժեքի և տևողության համար, որը չի գերազանցի սույն մրցույթի շրջանակներում շնորհված նախնական պայմանագրի արժեքը և տևողությունը. 2. Մրցույթի արդյունքների մասին հայտատուները էլեկտրոնային փոստի միջոցով կտեղեկացվեն մրցույթի դադարեցումից հետո 15 աշխատանքային օրվա ընթացքում:  Տենդերային առաջարկի պահանջների ամփոփում **Տենդերի հայտը** (հայտատուի ներկայացրած հայտը) **կազմված է հետեւյալ փաստաթղթերից**.   |  |  |  | | --- | --- | --- | | No. | Փաստաթուղթ | Նշումներ | | *01* | *Գնառաջարկի ձև (հավելված 1)* | *լրացված,*  *ստորագրված* | | *02* | *Իրավասության հայտարարագիր (հավելված 2)* | *լրացված,*  *ստորագրված* | | *03* | *Հայտատուի փորձը (հավելված 3)* | *տեղեկատվություն նմանատիպ նախագծերի մասին, ներառյալ պայմանագրի տվյալները (անունը, հեռախոսահամարը, էլ հասցե)* | | *04* | *Ընդհանուր տեղեկություններ հայտատուի մասին (Հավելված 4)* | *Ներառել ինֆորմացիա կազմակերպության կարողությունների, գործիքակազմի և անձնակազմի* ***քանակի մասին*** | | *05* | *Լիցենզիաներ, Վկայականներ* |  |   «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ն իրավունք ունի ստուգել գործընկեր կազմակերպությունների հղումները՝ կապ հաստատելով։  Մաս 2: Ժամկետներ և պայմաններ *Բացառում և որակազրկում* 1. «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ն պետք է **բացառի տենդերի համար ներկայացրած ցանկացած հայտ**, որը ներառում է հետևյալ դեպքերից որևէ մեկը.  ա) դրանք **սնանկ** են կամ իրենց գործերը վարում են դատարանները, պայմանավորվածություն են ունեցել պարտատերերի հետ, դադարեցրել են գործունեությունը, զբաղվում են այդ գործերով կամ գտնվում են նմանատիպ իրավիճակում, կամ ընթացակարգում տրամադրված ազգային օրենսդրությամբ կամ կանոնակարգով։  բ) նրանց, կամ նրանց ներկայացուցչության, որոշումների կայացման կամ նրանց նկատմամբ վերահսկող լիազորություն ունեցող անձինք **դատապարտվել են** դատավարության արդյունքում,  գ) նրանք **մեղավոր են եղել խիստ մասնագիտական չարաշահումների համար**, որոնք ապացուցված են ցանկացած պայմանով, որ պայմանագրային մարմինը կարող է հիմնավորել.  դ) նրանք **չեն կատարել սոցիալական ապահովության վճարները** կամ **հարկերի վճարման** հետ կապված պարտականությունները` համաձայն այն երկրի իրավական դրույթների, որտեղ նրանք ստեղծվել են կամ Չեխիայի Հանրապետության կամ այն երկրներից, որտեղ պայմանագիրը կկատարվի.  ե) նրանք, կամ ներկայացուցչությունների, որոշումների կայացման կամ նրանց նկատմամբ վերահսկող լիազորություն ունեցող անձինք համարվում են դատավճռի առարկա, որն ունի **խարդախության, կոռուպցիայի, քրեական կազմակերպության ներգրավվածության, փողերի լվացման կամ որևէ այլ անօրինական գործունեության համար դատական ակտերի ուժը**.  զ) նրանք **ներգրավված են երեխաներին աշխատեցնելու մեջ**, հաշվի չեն առնում հիմնական սոցիալական իրավունքները և աշխատանքային պայմանների նորմերը` միջազգային աշխատանքային ստանդարտների վրա հիմնված.  *է)* նրանք **զբաղվում են մարդկանց թրաֆիքինգով** և **իրականացրել են ցանկացած օգնություն** ուղղված **ահաբեկչությանը** (ուղղակի կամ անուղղակի), ներառյալ ահաբեկչության ֆինանսավորումը կամ ահաբեկչության  հետ կապված անձանց հետ գործարքների իրականացում.  ը) դրանք ներկայումս ենթակա են **վարչական տուգանքի**, դոնորի կողմից պարտավորված կամ դոնորների կողմից որպես դոնորների դրամական միջոցներով ֆինանսավորվող տենդերային գործընթացներին մասնակցելու համար ոչ **իրավասու**;  թ) Թեկնածուն կարող է բացառվել մեկ այլ գնման ընթացակարգի կամ դրամաշնորհի տրամադրման գործընթացի հիման վրա, որը ֆինանսավորվում է «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ի կամ ծրագրի դոնորի կողմից, որի ժամանակ նրանք **պայմանագրի լուրջ խախտումներ են կատարել**, չեն կատարել պայմանագրային պարտավորությունները:  *ժ)* նրանք, նրանց աշխատակիցներից որևէ մեկը, պաշտոնակից կամ նրանց հետ առնչվող այլ անձ, նույն գնման ընթացակարգով, տրամադրել է տեխնիկական օգնություն «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ին:  (ա) -ից (դ) կետը չի կիրառվում մատակարարի կողմից հատկապես շահավետ պայմաններով մատակարարումների ձեռքբերման դեպքում, որը որոշակիորեն վերացնում է իր գործունեությունը կամ սնանկության ստացողների կամ լուծարվողանձանց, վարկատուների հետ պայմանավորվածության միջոցով կամ նման ընթացակարգ ազգային օրենսդրության համաձայն:  Տենդերի մասնակիցները պետք է հայտարարեն, որ նրանք չեն գտնվում վերը թվարկված իրավիճակներից որևիցե մեկում` **երդվյալ որակավորման չափանիշների ձեւը ստորագրելով**:  2․**Կորակազրկվեն** այն մասնակիցների հայտերը որոնք գնումների ընթացակարգի ընթացքում՝  ա) տենդերի մասնակիցը հանդիսանում են **շահերի բախման** սուբյեկտ  բ) տենդերի մասնակիցը **չի հայտնել ճշմարիտ փաստեր** կամ սխալ է մեկնաբանել «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ի պահանջները, չի տրամադրել համապատասխան տեղեկատվություն ժամանակին, չի տրամադրել «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ի կողմից պահանջված փաստաթղթերը՝ որպես տենդերի մասնակցելու պայման:  գ) **տենդերի մասնակիցը չի համապատասխանում «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ի որակավորման**  **չափանիշներին** կամ տենդերային փաստաթղթերում ամրագրված պահանջներին:  դ) հայտատուն իրականացրել է նախորդ հոդվածում նշված բացառվող պայմանը (I հոդվածի 2-րդ մաս), կետերը գ) կամ թ) տենդերի մեկնարկից առաջ **վերջին 2 տարիների ընթացքում**: վարքագծի կանոնակարգ մատակարարների համար Ի լրացում վերը նշված որակազրկման պայմանների, մատակարարների համար վարքագծի կանոնագիրքը սահմանում է այն բոլոր ոլորտները, որոնք «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ն իր բոլոր մատակարարներինց ակնկալում է նվազագույն հարգանք և գործել այնպիսի եղանակներով, որոնք համապատասխանում են մարդու իրավունքների, աշխատանքի, շրջակա միջավայրի և հակակոռուպցիոն բնագավառի հիմնական պարտականություններին: Վարքագծի կանոնագիրքը սահմանվում է ՄԱԿ-ի Գլոբալ Համաձայնագրի տասը սկզբունքներով.   * Աջակցել և հարգել միջազգայնորեն ճանաչված մարդու իրավունքների պաշտպանությունը. * Չկա մարդու իրավունքների ոտնահարման մեջ ներգրավվածություն*․* * Միավորման ազատություն և կոլեկտիվ բանակցությունների իրավունքի ճանաչում․ * Աշխատանքը հանդիսանում է ազատ ընտրություն, ոչ հարկադիր կամ պարտադիր: * Չկա երեխաների աշխատանքի շահագործում. * Աշխատանքի և զբաղմունքի տեսակետից չկա որևէ խտրականություն․ * Աջակցել նախազգուշական մոտեցմամբ բնապահպանական մարտահրավերներին. * Ընդունել ավելի մեծ շրջակամիջավայրի հանդեպ պատասխանատվություն․ * Խրախուսել էկոլոգիապես մաքուր տեխնոլոգիաների զարգացումը և տարածմանը․ * Համապատասխանեցում բարոյական վարքագծի ամենաբարձր չափանիշներին` ներառյալ կոռուպցիայի և դրա բոլոր դրսևորումներիդեմ պայքար, շահերի բախման բացահայտումը, հարգանք դեպի տեղական օրենքներ:  Հաղթող հայտատուի հետ կնքված պայմանագրի չեղյալ հայտարարումը «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ն կարող է չեղարկել հայտարարված տենդերը կամ հաղթող հայտատուի հետ պայմանագիր չկնքել հետևյալ հիմունքով՝ |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | |  | **Case** | **Procedure** | | a) | PIN has **not received any bid**, or none of the bids received was **qualitatively and/or financially worthwhile** or **all the bids** received have been **disqualified** from the tender | PIN has the **right to cancel tender and use a less strict rule/procedure. Application of a less strict rule/procedure must be described, justified, approved by the RDD CP PO / HRD Head of Regional Office / Section Director and archived in ELO in agenda 4 – Procurement.** | | b) | **Major discrepancies have been found in the Tender Notice** or other supporting documentation of the tender; | PIN has the right to **cancel tender and announce a new tender** | | c) | **Serious circumstances** have occurred during the tender which prevent PIN to continue the tender | PIN has the to **cancel tender and announce a new tender** | | d) | **Only one bid**, complying with the tender conditions, has been submitted | PIN has the **right to cancel tender and use a less strict rule/procedure. Application of a less strict rule/procedure must be described, justified, approved by the RDD CP PO / HRD Head of Regional Office / Section Director and archived in ELO in agenda 4 – Procurement.** | | e) | The winning **bidder refuse to sign contract with PIN, fails to fulfil concluded contract with PIN, have not stated true facts** in their bid or their bid is at **dumping price** or otherwise **jeopardizes free competition** in the market (e.g. forbidden supplier agreements, cartels, abuse of the leading position in the market). | PIN is **entitled to either accept the bid of the bidder whose bid has ended at the second** or other places or **cancel the tender and announce a new tender․** |  |  |  |  | | --- | --- | --- | |  | **Դեպք** | **Ընթացակարգ** | | ա) | «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ--ն որևէ հայտ չի ստացել, ստացված հայտերից ոչ մեկը որակապես և (կամ) ֆինանսապես արժանի չէ կամ ստացված բոլոր հայտերը մերժվել են․ | «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ն իրավունք ունի **չեղյալ համարել տենդերը եւ սկսել պարզեցված ընթացակարգ կիրառել։ Պարզեցված ընթացակարգի կիրառումը պետք է նկարագրված, հիմնավորված լինի եւ հաստատվի RDD CP PO)/ HRD բաժնի ղեկավարի կողմից եւ արխիվացվի ELO-ի՝ 4-րդ բաժում՝ Գնումներ:** | | բ) | Տենդերի հայտարարության կամ տենդերին աջակցող այլ փաստաթղթերում հայտնաբերվել են հիմնական հակասություններ. | «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ն իրավունք ունի **չեղյալ համարել տենդերը** **եւ հայտարարել նոր տենդեր։** | | գ) | Տենդերի ընթացքում լուրջ հանգամանքներ են տեղի ունեցել, որոնք թույլ չեն տալիս «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ին շարունակել տենդերը | «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ն իրավունք ունի **չեղյալ համարել տենդերը** **եւ հայտարարել նոր տենդեր։** | | դ) | Ներկայացվել է միայն մեկ հայտ `տենդերի պայմաններին համապատասխան | «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ն իրավունք ունի **չեղյալ համարել տենդերը եւ սկսել պարզեցված ընթացակարգ կիրառել։ Պարզեցված ընթացակարգի կիրառումը պետք է նկարագրված, հիմնավորված լինի եւ հաստատվի RDD CP PO)/ HRD բաժնի ղեկավարի կողմից եւ արխիվացվի ELO-ի՝ 4-րդ բաժում՝ Գնումներ:** | | ե) | Հաղթող հայտատուն հրաժարվում է «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ի հետ պայմանագիր կնքելուց, պայմանագրով նախատեսված գործառույթներն իրականացնելուց, չհայտարարագրված փաստերը չներկայացրեց իրենց հայտում կամ իրենց հայտը գտնվում է գերիշխող դիրքում կամ այլ կերպ վնասում է շուկայում ազատ մրցակցությանը (օրինակ `արգելված մատակարարների համաձայնագրեր, քարտեր, շուկայում առաջատար դիրքի չարաշահում). | «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ն իրավունք ունի **ընդունելու տենդերի գնահատման արդյունքում որպես երկրորդ լավագույն հայտ ճանաչված հայտը, կամ չեղյալ համարել տենդերը** **եւ հայտարարել նոր տենդեր։** | | |
|  | |
| GENERAL CONDITIONS  1. The **Tenderer shall bear all costs** associated with the **preparation and submission of the Tender**, and PIN will in no case be responsible or liable for such costs. 2. The tenderer hereby declares and warrants that has seen and understood the terms of the below mentioned **policies** and it complies and shall comply with all applicable terms and conditions specified therein:   PIN Policy on Ethical Conduct, PIN Code of Conduct, PIN Anti-Corruption Policy and other related policies referred to therein, which are incorporated by reference and represent an integral part of this tender notice. Electronic copies  containing the complete text are available at: [www.clovekvtisni.net/policies](http://www.clovekvtisni.net/policies)   1. The tenderer will immediately and without undue delay inform PIN of any event which interferes or threatens to materially interfere with this Tender notice, including suspicion of or actual fraud, corruption, bribery, theft, terrorist financing or other misuse of funds. Such information should be passed in the first instance to [fraud@peopleinneed.net](mailto:fraud@peopleinneed.net)   All information will be treated with the upmost confidentiality. Information can also be reported directly to the PIN programme team where appropriate, these will be immediately passed on to the above-mentioned e-mail address.   1. PIN reserves the right to cancel the tender without giving any reason. | Ընդհանուր դրույթներ  1. Հայտատուն պետք է կրի բոլոր այն ծախսերը, որոնք կապված են հայտի նախապատրաստման և ներկայացման հետ, և «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ն պատասխանատվություն չի կրում այդ ծախսերի համար: 2. Հավատարմագրողը սույնով հայտարարում և երաշխավորում է, որ կարդացել և հասկացել է հետևյալ քաղաքականության պայմանները, դրանք համապատասխանում են իր պայմանների հետ և պատրաստ է կատարել այնտեղ նշված բոլոր կիրառելի պայմանները.   Էթիկական վարքագծի, վարվելակերպի, կոռուպցիայի դեմ պայքարի վերաբերյալ «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ի քաղաքականությունը, և դրանց հետ կապված այլ քաղաքականություններ, ամփոփված են ստորև  նշված հղումով և ներկայացնում են այս տենդերիի ծանուցման անբաժանելի մասը: Լրիվ տեքստ պարունակող էլեկտրոնային օրինակները կարելի է գտնել[www.clovekvtisni.net/policies](http://www.clovekvtisni.net/policies) կայքում։   1. Հայտատուն անմիջապես առանց անհարկի հետաձգման պետք է տեղեկացնի «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ին է որևէ միջոցառման մասին, որը խոչընդոտում է կամ սպառնում է նյութականորեն խոչընդոտել այս հայտի ծանուցմանը, ներառյալ կասկածանք իրական խարդախության, կոռուպցիոն գործունեության, կաշառակերության, գողության, ահաբեկչության ֆինանսավորման կամ այլ միջոցների չարաշահման գործում: Նման տեղեկատվությունը պետք է փոխանցվի առաջին հերթին [fraud@peopleinneed.net](mailto:fraud@peopleinneed.cz) հասցեով:   Ուղարկված ամբողջ տեղեկատվոությանը վերաբերվում են առավելագույն գաղտնիությամբ: Տեղեկատվությունը կարող է նաև ուղղակիորեն ուղարկվել «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ի ծրագրի թիմին, և ճշմարտացի լինելու դեպքում, դրանք անմիջապես կփոխանցվեն վերը նշված էլ. Փոստի հասցեին:  4. «Մարդը կարիքի մեջ» ՀԿ-ն իրավունք է վերապահում չեղյալ հայտարարել տենդերը առանց որևիցե պատճառաբանության: |

|  |  |
| --- | --- |
| List of Annexes: Annex 1: Quotation Forms (for each Lot separately)  Annex 2: Sworn Eligibility statement  Annex 3: Experience of the bidder  Annex 4: General information on the tenderer | Հավելվածների ցանկ. Հավելված 1՝ Գնառաջարկի ձև (յուրաքանչյուր Լոտի համար առանձին)  Հավելված 2՝ Իրավասության մասին հայտարարագիր  Հավելված 3՝ Հայտատուի փորձը  Հավելված 4. Ընդհանուր տեղեկություններ հայտատուի վերաբերյալ |

………………………………. ……………………………….

**On behalf of People in Need Date**

16․11.2023

1. For more information, see <https://www.unglobalcompact.org/what-is-gc/mission/principles> [↑](#footnote-ref-2)